

**Centre Malesherbes**  
108, boulevard Malesherbes  
F - 75850 Paris cedex 17  
Tél. + 33 / 1 43 18 41 42

**Bernard BANOUN**  
*Professeur de littérature*  
*de langue allemande*  
*des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles*  
[Bernard.Banoun@Sorbonne-Universite.fr](mailto:Bernard.Banoun@Sorbonne-Universite.fr)

**PFR « Modernité Est/ Ouest ; Wolfgang Hilbig et toute la modernité »**  
**(CIERA, Iéna, Nantes, Sorbonne Université)**

**Bilan scientifique**

Le projet portait sur l'histoire de la modernité, en particulier en littérature, dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle dans l'espace germanophone, celui des deux Allemagnes. L'hypothèse de départ, contenue dans les termes « Modernité Est-Ouest » était que la modernité, dans la représentation courante qu'on en a, après avoir eu une histoire et des références communes, se serait scindée à partir des années 1950 ou 1960 ; l'Ouest aurait conservé cet ancrage, tandis que l'Est aurait témoigné d'un retard ; il s'agissait de comprendre si cette vision binaire était fondée, si on ne percevait pas là que partiellement et partialement l'héritage littéraire et artistique à l'Est, s'il n'était pas judicieux de ne pas considérer une seule modernité comme possible et notamment, de prendre en compte une modernité ouverte vers l'Est (Russie, URSS). Cette question de la modernité a été bien sûr centrale dans toutes les manifestations. Le choix de centrer cette étude sur la figure de Wolfgang Hilbig (1941-2007) répondait à deux préalables : d'une part, il s'agissait de contribuer, par ce programme de recherche, à renforcer la présence de Hilbig comme l'un des auteurs et poètes les plus importants de son époque, notamment d'explorer une œuvre poétique d'une complexité extrême pour plusieurs raisons (intertextualité importante ; genèse des textes complexe ; etc.) et qui présente un défi à l'interprétation ; d'autre part, on considérait que l'itinéraire littéraire et biographique de Hilbig pouvait servir en quelque sorte d'étalon-mètre pour une approche complexe de cette modernité ; en effet, sur les plans littéraire, politique, sociologique, la position de Hilbig dans et entre les deux Allemagnes, comprenant une critique des deux systèmes (politique et champ littéraire) et s'insérant non seulement dans la poésie de langue allemande (en particulier du Romantisme jusqu'à Celan), mais dans la tradition poétique européenne tout entière (remontant aussi à l'Antiquité et à Dante), obligeait à repenser le rapport entre champ littéraire et interprétation des textes. Les divers « formats » choisis ont précisément permis d'aborder plusieurs aspects et auteurs de la modernité (notamment Baudelaire – communications de Françoise Lartillot ; Khlebnikov – communication de Carola Hähnel-Mesnard ; Celan – communication de Bénédicte Terrisse et Werner Wögerbauer ; Hofmannsthal – communication de Sylvie Arlaud, pour ne citer que quelques exemples) et de situer les débats (notamment quant aux périodisations comparées entre Ouest et Est – p. ex. intervention de Raj Kollmorgen), cela avec un gain important pour l'interprétation des textes en « close reading ».

---

Pour mentionner les deux manifestations scientifiques les plus importantes du programme, en l'occurrence les deux colloques internationaux : le colloque de Berlin organisé par Stephan Pabst à la maison Brecht en juin 2017, dont l'orientation était principalement théorique et centrée sur la catégorie de la « modernité », mise à l'épreuve par les textes de Wolfgang Hilbig (1941-2007), le colloque international intitulé « La poésie de Wolfgang Hilbig : 'carnet de rêve de la modernité' ? » à Paris du 5 au 7 octobre 2017 s'est concentré sur la question du genre littéraire à travers la poésie de l'auteur observée à la lumière de la modernité littéraire. L'objectif était de contribuer à combler une lacune de la recherche en sondant l'un des paradoxes dans lequel cette œuvre s'inscrit : la poésie, qui incarne aux yeux de son auteur l'essentiel de la littérature, est en même temps le parent pauvre de la recherche sur l'écrivain.

Au total, l'ensemble des manifestations a abordé de manière kaléidoscopique la question de la modernité ou des modernités littéraires, tandis que les grands colloques formaient l'armature. L'apport pour la recherche, également en terme de formation de la relève et en terme de valorisation et de diffusion, nous semble indéniable. On pourra se reporter aux publications déjà accessibles.

Publications:

1. Les comptes rendus détaillés ont été publiés sur <https://ciera.hypotheses.org/> pour l'atelier nantais, l'atelier berlinois, les journées d'études à Paris, les colloques de Berlin et de Paris.
2. Les textes de l'atelier nantais ont été publiés sur papier dans la revue lilloise *Germanica* 59, 2016/2 et sont désormais consultables également en ligne sur <https://journals.openedition.org/germanica/3333> ;
3. Ce même numéro de *Germanica* donne aussi les résultats du séminaire berlinois tenu au Bundesarchiv;
4. Un projet de publication en allemand rassemblera les communications des trois manifestations les plus importantes: la journée d'étude parisienne sur la poésie, le colloque berlinois et le colloque parisien. Ces communications seront distribuées autrement que lors des colloques: en deux volumes, l'un coordonné par Stephan Pabst comportera des études générales et contextuelles sur la modernité et ses rythmes, l'autre coordonné par Sylvie Arlaud, Bernard Banoun et Bénédicte Terrisse comportera principalement les études sur la poésie de Wolfgang Hilbig et l'interprétation de textes ; même si les éditeurs des volumes sont distincts, ces volumes sont édités conjointement et en étroite concertation ; la publication se fera dans la collection « lfb » (Literatur-Forum-Brecht) au Verbrecher Verlag de Berlin (<http://www.verbrecherverlag.de/book/list-2> ). Cette publication est envisagée dans la foulée du PFR ; elle devrait avoir lieu courant 2019, ce pour quoi les responsables français du PFR demanderont une aide à publication en novembre 2018.



A handwritten signature in blue ink that reads "Bernard Banoun". The signature is written in a cursive style and is positioned to the right of the stamp.